

Quand le théâtre devient lieu de rencontres interculturelles en classe de FLE

عندما يصبح المسرح مكانا للقاءات الثقافية في قسم اللغة الفرنسية كلغة
أجنبية

Amira Boumokrane ⁽¹⁾ Mohamed Mekhnache

Faculté des lettres et des langues

Université Med Khider- Biskra

mayamira694@gmail.com mekhnachemohamed@yahoo.fr

Received in: 11/07/2020

Accepted in: 31/08/2020

Résumé

Cet article fait partie d'un travail de recherche-action: il a pour objectif de mettre en clair les pratiques pédagogiques déployées en classe de FLE afin d'installer plusieurs compétences chez l'apprenant. Certaines de ces pratiques peuvent se présenter sous une forme ludico-actionnelle telle que la pratique théâtrale, où le texte véhicule une histoire et une culture. Il s'avère donc important de déceler le lien entre trois champs disciplinaires différents: la didactique du FLE, la pratique théâtrale et l'approche interculturelle. En amalgamant la didactique de la langue avec celle de la culture, nous avons mis en place une démarche visant à inculquer la dimension interculturelle à travers des ateliers de théâtre. La deuxième partie de cet article s'adresse à un public d'apprenants de cycle moyen, notre expérimentation révèle que le théâtre est un moyen efficient permettant d'ouvrir la voie à un dialogue interculturel. En effectuant ce dialogue, l'apprenant pourrait non seulement découvrir l'Autre, mais aussi prendre le recul pour s'interroger sur sa propre identité.

¹ – Auteur correspondant.

Mots clés: pratique théâtrale; didactique du FLE; approche interculturelle; dialogue; apprenant.

المخلص:

هذه المقالة جزء من عمل بحثي عملي، وتهدف إلى توضيح ممارسات التدريس المنتشرة في فصل اللغة الفرنسية كلغة أجنبية من أجل تثبيت العديد من المهارات في المتعلم، ويمكن أن تكون بعض ممارساته في شكل العمل الممتع مثل الممارسة المسرحية، حيث ينقل النص تاريخاً وثقافة، لذلك من المهم الكشف عن العلاقة بين ثلاثة مجالات تخصصية مختلفة: تعليم اللغة الفرنسية والممارسة المسرحية والنهج بين الثقافات. من خلال دمج تعليم اللغة مع الثقافة، وضعنا نهجاً يهدف إلى غرس البعد بين الثقافات من خلال ورش العمل للمسارح. الجزء الثاني من هذه المقالة مخصص لتلاميذ المتوسط، وتكشف تجربتنا أن المسرح هو طريقة فعالة لتمهيد الطريق للحوار بين الثقافات. من خلال إجراء هذا الحوار، لم يتمكن المتعلم من اكتشاف الآخر فحسب، بل أخذ خطوة إلى الوراء للتساؤل في هويته الخاصة.

الكلمات المفتاحية: الممارسة المسرحية؛ التربية التربوية؛ منهج الثقافات؛ الحوار؛ المتعلم.

Introduction

En plus de permettre à l'apprenant d'acquérir des connaissances, l'école a pour mission principale d'inculquer chez l'apprenant l'aptitude à comprendre la coexistence de plusieurs cultures dans un monde en perpétuelle évolution. Outre l'acquisition des savoirs et des savoir-faire, l'apprenant doit développer également son savoir-être, qui se traduit par cette capacité d'accepter la différenciation quand il s'agit d'une présence culturelle étrangère. Il doit donc s'identifier par rapport à un groupe social différent pour pouvoir communiquer d'une façon claire et intelligible. Cela provoque l'apparition d'une autre dimension de l'enseignement-apprentissage de la langue appelée respectivement "la dimension interculturelle". De ce fait le Conseil de l'Europe (2002, p. 29) affirme que :

« La dimension interculturelle de l'enseignement implique, pour les apprenants, un partage des connaissances entre eux, et un dialogue sur la base des opinions de chacun... De cette manière, les élèves apprennent autant les uns des autres que de leur

Quand le théâtre devient lieu de rencontres interculturelles...=====

professeur, et peuvent comparer leur propre environnement culturel à ceux, moins familiers, auxquels l'étude des langues étrangères les initie. »

Dans une approche interculturelle, la démarche préconisée en classe pour apprendre une langue étrangère repose nécessairement sur l'ensemble complexe qu'elle recouvre (valeurs sociales, pratiques, croyances, etc.). De ce fait, l'objectif majeur de l'enseignement d'une langue étrangère est la connaissance de la littérature et de la culture du pays. Cela facilite le dialogue interculturel et le rend plus explicite.

Pour savoir comment gérer les diverses situations de communication interculturelle, l'école doit fournir aux apprenants les outils et les moyens nécessaires pour qu'ils puissent agir d'une façon intelligible et diplomatique, ces outils renvoient inéluctablement aux supports pédagogiques mis à la disposition des enseignants ainsi que les apprenants.

Il paraît que le théâtre est l'un des outils facilitant l'accès au dialogue et à l'interculturel. Dans cet article, nous allons expérimenter cette approche susceptible d'aider les apprenants à dialoguer efficacement, nous proposons donc des ateliers de théâtre inspirés des textes littéraires adaptés au niveau des apprenants de 2^{ème} année moyenne.

1- Problématique et hypothèse de travail

Plusieurs facteurs ont réussi à transformer nos classes de langue en espace de socialisation et de diversité, citons entre autres: la mondialisation, les flux migratoires, la mixité sociale, l'hybridité culturelle et le plurilinguisme. Cette réalité joue un rôle prépondérant dans l'amorçage de nouvelles réflexions et recherches en didactique des langues étrangères. Les récentes recherches

menées dans ce domaine montrent clairement que l'objectif de la didactique des langues n'est pas seulement de transmettre les connaissances et les savoirs, mais aussi de développer des "soft skills", comme : la curiosité, l'audace, l'empathie, l'aisance relationnelle, etc. Pourtant dans le programme scolaire de 2^{ème} année moyenne, la démarche est élaborée en terme « fonctionnelle ». En effet, la compétence communicative s'installe en dehors du contexte culturel de la langue, cette réalité est omniprésente dans les pratiques de classes quotidiennes.

De ce fait, l'enseignant s'intéresse davantage à l'enseignement de la langue au détriment de sa culture. Ces constats et bien d'autres nous ont conduits à développer une réflexion méthodologique basée sur la mise en place de pratiques pédagogiques s'ouvrant à l'altérité et aux dialogues interculturels. En d'autres termes, la pratique théâtrale à travers son aspect ludique, permet-elle de développer chez les apprenants de 2^{ème} année moyenne des compétences de nature interculturelle?

Nous avons émis comme hypothèse que la théâtralisation des textes dramatiques en classe de FLE favoriserait la compréhension de l'Autre et permettrait la découverte de la culture cible. Nous proposons donc un espace de rencontre entre deux ou plusieurs cultures, cette pratique permettrait de dépasser certaines inhibitions, stéréotypes et préjugés.

Notre perspective consiste à expliquer les concepts fondamentaux en rapport avec notre thématique, cette première partie s'inscrit dans un cadre purement théorique.

Dans la deuxième partie, consacrée à l'expérimentation, nous demandons aux apprenants de mettre en scène des textes dramatiques connus, l'objectif étant de les inviter à découvrir une autre langue associée à une autre culture considérée comme étant

Quand le théâtre devient lieu de rencontres interculturelles...=====

"étrangère". De plus, l'appropriation des mots, expressions ou comportements des autres faciliterait le dialogue interculturel et rend l'expérience plus enrichissante.

2- Cadre théorique

2-1- Le texte théâtral et les règles de sa mise en scène : Le texte dramatique, en tant qu'ensemble de mots fixes et écrits, n'était pas présent dans les anciennes célébrations rituelles, celles qui ont donné naissance au théâtre. Dans le rituel primitif, le mouvement du corps, les gestes, voire même la danse étaient un langage très important en raison de sa signification symbolique. Les mots étaient aussi parfois introduits, probablement sous forme de chant ou de chanson, afin de souligner la musicalité des mots produits par la voix humaine.

Au fur et à mesure que l'homme évoluait vers une société plus moderne, il devient plus conscient de son langage et de toutes ses possibilités de communication, le geste était progressivement remplacé par les mots parlés, car il s'avérait être un mode de communication plus significatif. La danse rituelle pouvant véhiculer une infinité de significations a été réduite à des mots ayant chacun une signification spécifique, et le rituel a été transformé en une histoire qui pourrait être racontée.

En effet, Les légendes ont été inventées pour expliquer le fonctionnement de la nature (autrefois expliqué par le mouvement). Mais bientôt, il ne suffisait pas de raconter la légende et c'est ainsi que la narration a commencé à être accompagnée de danse et de musique. Finalement, les mots parlés ont été enregistrés en utilisant des symboles ou des signes, c'est-à-dire en écrivant. Les légendes, lorsqu'elles sont racontées, étaient en train de changer en fonction de la personne qui les racontait. Mais dès qu'elles sont écrites, elles

Amira Boumokrane- Mohamed Mekhnache

ne pouvaient plus être modifiées. Dans la légende, le lieu est souvent indiqué avec précision et les personnages sont bien caractérisés dans l'espace et le temps. (Béland, M, 2006)

De ce fait, l'écriture des textes théâtraux avait bien conservé leur originalité, plus tard, le texte littéraire s'est introduit dans les écoles et s'est présenté dans les classes de langues comme un genre littéraire destiné à être joué sur scène. Or, (Ubersfeld, 1996, p.14) explique que « *Définir la théâtralité, comme on le fait souvent, par une ... (...). On écrit pour, avec ou contre un code théâtral préexistant* » reste que « *la mise en scène est une écriture sur une écriture* », considérée comme une production de sens.

Ce qui distingue le texte de théâtre des autres genres littéraires (poésie, roman...) c'est bien son caractère transcrit, ce genre de texte est conçu pour être lu, dit et représenté. Il obéit également à des règles régissant sa structure et son contenu. Deux aspects principaux le composent, le texte interprété par les acteurs et les didascalies.

D'autres particularités du texte se manifestent au niveau culturel. Cet aspect incite à la découverte de soi et des autres cultures, son caractère pluriel et affectif donne l'occasion de découvrir des croyances et des valeurs. Plusieurs chercheurs proposent le théâtre sous cette perspective et affirment que :

« [...] La nature du théâtre comme art développe une forme de connaissance de soi et du monde, [...] les auteurs inventent des manières de dire qui peuvent changer nos manières de penser, mettre en cause nos certitudes, développer nos capacités d'adaptation et de compréhension. » (Bulot, 2007, p.127).

De ce fait, le texte de théâtre peut apporter une dimension interculturelle quand les cultures se confrontent, cela donne lieu à

Quand le théâtre devient lieu de rencontres interculturelles...=====

une ouverture à l'altérité ainsi qu'une bienveillance face à l'étrangeté.

Pour prononcer et interpréter le texte théâtral en classe de FLE, l'enseignant ainsi que les apprenants doivent prendre en considération plusieurs paramètres influençant la mise en scène du texte théâtral, ces derniers constituent des conditions qui contribuent à la réussite ou l'échec de la pièce de théâtre.

2-1-1- Le contrat d'apprentissage : Avant d'entamer la mise en scène, l'enseignant doit tisser un contrat explicitant l'objectif de la mise en scène, son déroulement, son organisation, le comportement que les apprenants doivent avoir ainsi que la démarche et les règles qu'il faut suivre.

L'enseignant est censé réunir les conditions et les circonstances du travail, puis adapter sa démarche en fonction de ces paramètres. L'objectif est d'assurer une bonne entente entre l'enseignant et les apprenants ou même entre les apprenants eux-mêmes. Il s'agit aussi de créer une zone de confort favorisant le déroulement des activités ludiques pour une bonne appropriation de la langue.

2-1-2- Espace théâtral : L'espace scénique représente la scène visible qui regroupe l'ensemble des interprètes, acteurs, chanteurs, danseurs ou musiciens pour la représentation d'une pièce de théâtre. Ce lieu comprend aussi les spectateurs qui entourent la scène.

A l'école, la classe de FLE, est l'espace scénique virtuel où se déroule le spectacle, ce lieu obéit à des normes d'organisation scénique, à savoir la disposition des objets, des acteurs et du public. En effet, la scénographie englobe tous les aspects visuels, autrement dit, l'espace scénique dans sa totalité ; tout ce qui est vu

(décore, éclairage, costume...). L'exploitation de ces éléments rend l'espace théâtral vivant et propice (Ubersfeld, 1996, pp.107-109).

2-1-3- Le texte dialogué : Le théâtre, art de la parole, se manifeste à travers le dialogue, en effet, selon (Paris, 1996, p97): *«le discours théâtral se distingue du discours littéraire par sa force performative, son pouvoir d'accomplir symboliquement une action. Par convention implicite au théâtre, "dire" c'est "faire"»*.

Cela confirme la théorie de Austin, de Ducrot, de Searle, qui considèrent la théorie du langage comme une théorie de l'action, car, selon eux, parler est un comportement régi par des règles, en donnant l'exemple du basket-ball qui se voit comme un ensemble formel de règles et non pas comme un jeu.

Cet exemple s'applique parfaitement à l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère, car la langue est vue comme un ensemble de principes issus de la didactique des langues étrangères. Elle se nourrit des gestes, de la dynamique des sons, de la prosodie, des sensations, des sentiments et des pensées, (Larthomas, 1980, p.19) précise que *« Le théâtre appartient-il à la littérature ? On peut se le demander. Avant tout il est le domaine de la parole - de la parole en action. Il est d'abord un texte, dont les vertus seront celles de toute chose écrite - mais ce texte est joué, c'est-à-dire vécu devant nous... »*.

Le langage dramatique est donc un compromis entre deux langages intimement liés (l'oral et l'écrit), autrement dit entre le texte et la parole.

Le texte dialogué est un moyen permettant de découvrir des cultures, de développer des arguments, de convaincre, donc, d'avoir une certaine prise de position, les paroles échangées sont des stratégies discursives. Or, pour travailler la parole des apprenants, l'enseignant doit mettre en place une série d'activités

Quand le théâtre devient lieu de rencontres interculturelles...=====

simples et progressives, en répétant les paroles selon des rythmes, gestes, mimiques et voix appropriés. Dans ce sens, le texte ne peut se transformer en spectacle que lorsque les personnages humains réels ou imaginaires interviennent, à quoi s'y ajoute des éléments techniques, technologiques et artistiques (lumières, sons, scénographie).

2-1-4- Didascalie et éléments de représentation sur scène (gestes, mimiques, décors) : La présentation théâtrale est une combinaison harmonieuse entre: langue, architecture, prosodie, gestes, décors, lumières, costumes, accessoires, musique, sons, etc. S'éloigner de ce contexte, c'est se méprendre sur la dramaturgie.

(Orecchionni, 1996, p.23) affirme que *«les conversations sont faites de mots, mais aussi de silence, et d'intonation, de gestes, de mimiques et de postures»*. Ces éléments doivent être adéquatement exploités par l'apprenant pour interpréter le rôle qui lui a été accordé. En outre, la prononciation du discours comprend non seulement la langue, mais aussi, les non-dits et tout ce que se situe au-delà de la langue, comme les émotions qui colorent la parole mais qui peuvent parfois la bloquer. Dans ce contexte, apparaissent les didascalies, Selon (Pruner, 2003, p.58), le terme «didascalies» désigne *«Les instructions données aux acteurs pour l'exécution des œuvres et qui, de ce fait, n'étaient pas intégrées au texte lui-même»*.

Ce terme renvoie aux passages de texte qui sont écrits mais qui ne sont pas prononcés par les acteurs. Dans certaines pratiques contemporaines, les auteurs insèrent les didascalies dans le matériel du dialogue accompagnées d'effets sons ou lumières. Autrefois, les didascalies étaient peu abordées voire même abandonnées, car les auteurs considéraient le texte comme un moyen qui est suffisant à

lui-même. De ce fait, les didascalies surgissent remarquablement dans les œuvres du dramaturge du 20^{ème} siècle.

Selon la classification proposée par Michel Pruner dans son ouvrage de (l'analyse du texte de théâtre, 1998), les didascalies peuvent être classées en quatre catégories: Didascalies initiales/ Didascalies fonctionnelles/ Didascalies expressives/ Didascalies textuelles.

En résumé, toutes ces règles constituent des conditions sine que non assurant la bonne exécution d'un texte dramatique, de ce fait, la communication théâtrale en classe de langue bénéficiera de toutes ses particularités linguistiques et interculturelles.

2-2- L'interculturalité en classe de langue : Être projeté à la culture de l'Autre, dans une situation dialogique, développe chez l'apprenant une compétence interculturelle, considérée comme étant sa troisième culture. Kollárová Eva nous propose le schéma qui illustre ces propos :



Figure 01 : Schéma illustrant la compétence interculturelle de l'apprenant.

Ce schéma explique que cette compétence se développe dans des situations dialogiques conflictuelles lorsque les deux cultures en contact ont quelques points communs. Il affirme également que

Quand le théâtre devient lieu de rencontres interculturelles...=====

l'approche interculturelle est bien ancrée dans la didactique du FLE. Cependant, son application nécessite l'intégration d'activités pédagogiques adéquates visant l'installation de cette compétence.

2.3- Activité théâtrale et dialogue interculturel :

Nombreux sont les pédagogues et les didacticiens qui s'intéressaient à la pratique théâtrale en classe de FLE, leurs recherches ont fait l'apparition de plusieurs ouvrages et articles portant sur cette thématique, Un nombre important de publications sur les pratiques théâtrales a été publié ces dernières années dans les maisons d'édition et les collections spécialisées en FLE. L'ouvrage *Didactique du français langue étrangère par la pratique théâtrale* (Alix, Lagorgette et Rollinat-Levasseur, 2013), regroupe un grand nombre d'articles rédigés par des chercheurs, des auteurs et des didacticiens.

Leur vision interdisciplinaire met l'accent sur les pratiques des acteurs en présentant et analysant les différentes expérimentations effectuées. Les apports obtenus démontrent clairement les avantages de ces pratiques et ils expliquent comment ces activités sont capables de développer chez les apprenants des valeurs et des compétences d'ordre personnel, intellectuel, culturel, méthodologique, communicationnel...Etc.

En effet, les pratiques théâtrales constituent un outil indispensable permettant de développer : la solidarité, l'autonomisation, l'aisance verbale, la voix, la diction, la gestuelle. Elles promeuvent une perspective actionnelle et placent les apprenants au centre du processus d'auto-apprentissage. Elles ont également un impact affectif sur l'apprenant, étant donné qu'elles développent chez lui de l'empathie et de l'intelligence émotionnelle. Gisèle Pierra affirme que le théâtre est une «école de

Amira Boumokrane- Mohamed Mekhnache

déconstruction-construction du sujet» et que sa pratique «force au respect de l'Autre et de sa culture» (Pierra, 2001, pp. 10-11).

De plus, l'objectif majeur d'une performance théâtrale c'est de passer d'un dialogue entre personnes à un dialogue entre cultures. En effet, La culture n'est pas un concept abstrait, les personnages s'expriment et se relient à travers une relation dialogique dans un cadre culturel, linguistique et religieux. Ainsi, l'apprentissage interculturel devrait d'abord rendre les participants conscients d'eux-mêmes, puis les rendre capables de réélaborer et de négocier la diversité dans leur discours.

En classe de langue, Le dialogue interculturel qui s'effectue à travers le théâtre constitue un outil de découverte, de prévention et de résolution des conflits, sa bonne conduite renforce le sentiment du respect mutuel entre les différents apprenants.

En effet, la rencontre interculturelle est une étape importante permettant de franchir les frontières qui séparent les personnes et les groupes sociaux. Cependant, le dialogue n'est qu'un élément du puzzle. Il faut avoir une vision plus claire et aller au-delà du dialogue, puis prendre des mesures concrètes qui reflètent un bon comportement de compréhension et d'appréciation de la diversité culturelle.

De ce fait, L'enseignant doit choisir les textes dramatiques qui véhiculent des valeurs humaines, celles qui favorisent la croissance et la transformation personnelles, et qui promeuvent la tolérance et le respect.

3- Cadre pratique

3-1- Mise en place et déroulement de l'atelier : Faire du théâtre nécessite impérativement un effort acharné dans un atelier de travail, l'enseignant ainsi que ses apprenants doivent faire

Quand le théâtre devient lieu de rencontres interculturelles...=====

preuve de beaucoup d'imagination pour pouvoir faire une mise en scène tout en exploitant les ressources existantes.

Le commencement était avec la planification et la répartition des séances permettant d'établir un lien entre la démarche conceptuelle et la pratique. Cependant, pour arriver à tisser ce lien, nous devons expliciter harmonieusement le déroulement de chaque situation d'apprentissage. De plus, pour assurer l'objectivité de notre expérimentation, nous avons décidé de nous positionner en tant qu'observateur.

La classe de FLE, dans laquelle notre expérimentation a été effectuée, accueille 45 apprenants de 2^{ème} année moyenne, Le groupe sélectionné sera représentatif des élèves de 2^{ème} année moyenne du collège "Kernif El Djamai" à Bordj Bou Arreridj. Ce groupe est très hétérogène constitué d'éléments forts, de moyens et d'autres présentant des difficultés et dont la majorité pour ne pas dire la totalité provient d'un milieu socioculturel défavorisé.

Le groupe choisi pour l'expérimentation se compose de 15 apprenants : 8 filles et 7 garçons.

La sélection de ces éléments lors de la présentation des saynètes était aléatoire, soulignant que la moyenne d'âge des apprenants du groupe expérimental varie de 12 à 13ans, l'écart entre les âges des participants s'explique par le fait que nombreux sont les élèves qui commencent leur scolarité à l'âge de 5ans, certains d'entre eux ont redoublé des classes lors de leur cursus:

- 04 apprenants de 11ans.
- 10 apprenants de 12ans.
- Enfin 01 apprenant de 13 ans.

La plupart de ces apprenants n'ont jamais fait de théâtre, ils choisissent cet atelier pour vivre une expérience différente et enrichissante.

Il est à noter que les personnages choisis pour la mise en scène limitent la taille de notre échantillon.

La démarche préconisée comprend quatre parties importantes, elles sont réparties sur quatre séances:

- ✓ **Première séance** : visualisation des scènes de théâtre proposées.
- ✓ **Deuxième séance** : étude et initiation au texte dramatique.
- ✓ **Troisième séance** : exercices d'échauffement et de dynamisation.
- ✓ **Quatrième séance** : Mise en scène du texte dramatique.

Conçu sur une démarche actionnelle, notre atelier vise à la création d'un espace de confiance et de respect mutuel, où les apprenants auront la possibilité d'interagir culturellement.

Première séance : Cette séance est consacrée à la visualisation des saynètes présentées sur You Tube, l'enseignant a choisi deux pièces de théâtre des Fables de la Fontaine, intitulées "le laboureur et ses enfants" et "Le rat des villes et le rat des champs".

Ces extraits de fable sont présentés dans le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne, leur visualisation a pour objectif de faciliter la compréhension des textes dramatiques et d'avoir une vision plus claire sur les règles de leur mise en place.

Après la visualisation des saynètes, les apprenants ont pu discuter des personnages et comprendre leurs sentiments respectifs, et ce, à travers les intonations et les gestes utilisés. De plus, cette façon de procéder a permis aux apprenants de mieux s'approprier le texte en question et de se positionner dans le rôle de chaque personnage.

Deuxième séance : Durant cette séance, l'enseignant distribue les deux textes de théâtre précédemment cités, puis

Quand le théâtre devient lieu de rencontres interculturelles...=====

demande aux apprenants de les lire silencieusement puis à haute voix.

L'objectif de cette séance, c'est de décortiquer le texte et l'analyser pour pouvoir approcher la pensée de l'auteur (La Fontaine). A travers cette analyse, l'apprenant comprendra les notions de base constituant une pièce de théâtre (décor, didascalies, indications scéniques de lieux, gestes, mimiques, mouvements, etc).

En effet, procéder à la lecture du texte dramatique permet également d'acquérir une compétence linguistique importante, cela permet aux apprenants d'enrichir leur répertoire linguistique puis l'actualiser quand cela est nécessaire.

La lecture magistrale de l'enseignant s'impose en classe afin de donner du sens au texte, et ce à travers l'emploi correct de la prosodie et des intonations.

De plus, s'initier au texte de théâtre permet de faire le lien entre ce qui a été visualisé et ce qui va être lu. De ce fait, l'enseignante lit les supports en question, et anime une brève discussion autour de cette présentation en posant quelques questions de compréhension.

Troisième séance : Animer un atelier théâtre en classe de langue exige impérativement la mise en place d'un ensemble d'exercices d'échauffement et de dynamisation, il s'agit d'un travail sur le corps, la voix et la prononciation, la connaissance de soi, la connaissance de l'autre, la dynamique de groupe, l'improvisation et la relaxation (Mégrier, 2016, p.11).

✓ **Le corps:** Le corps représente un moyen d'expression, la nature de chaque mouvement corporel est étroitement liée au sens à

Amira Boumokrane- Mohamed Mekhnache

transmettre, pour travailler cette expression, chaque apprenant propose un mouvement, que les autres répètent en écho.

- ✓ **La voix/ la prononciation :** Elle est porteuse d'émotions et de sentiments, à travers la bonne adaptation de la voix, l'apprenant exprime tous les sentiments qu'il pourrait ressentir (colère, tristesse, joie, etc).

L'enseignant applique des exercices vocaux et de l'élocution pour améliorer la prononciation des apprenants. Il leur montre les techniques qui leur permettent de contrôler leur respiration et d'acquérir une conscience corporelle du souffle. Les apprenants apprennent à parler clairement dans des situations comme entouré de bruit; parler en chantant, riant ou pleurant.

Pour s'assurer de l'atteinte de nos objectifs, l'enseignant se réfère à la méthode d'enseignement de la prononciation assistée par ordinateur et à l'application des outils TICE et web.

- ✓ **La connaissance de soi:** Se connaître est très important car il permet d'apprendre à mieux donner afin de mieux recevoir. De ce fait l'enseignant a mis en place un ensemble d'exercices de présentation ; les apprenants se mettent en cercle et chacun d'eux doit se présenter devant ses camarades.
- ✓ **La connaissance de l'autre:** L'exercice proposé repose sur le principe de la même activité précédente (activité de présentation et de discussion). Cependant, la discussion s'approfondit pour garantir une meilleure compréhension de l'autre. Les apprenants doivent aussi comprendre que pour assurer leur propre enrichissement, ils doivent apprendre à être ensemble, à partager et à accepter la différenciation, ils doivent comprendre également la nécessité d'aller ensemble vers un même but.

Quand le théâtre devient lieu de rencontres interculturelles...=====

- ✓ **La dynamique de groupe:** La dynamisation du groupe concerne également l'espace dans lequel ils travaillent, pour cela, ils doivent l'emplir de rires, de jeux, de concentration ainsi que d'attention.
- ✓ **L'improvisation et la relaxation:** Travailler sur l'improvisation, la concentration et la relaxation est une démarche importante permettant d'assurer plus de fluidité lors de la performance théâtrale. Pour concrétiser cela, l'enseignant avait demandé aux apprenants de se tenir la main, l'un des apprenants donne un état. Chacun essaie de se mettre dans cet état, soit en le jouant, soit en essayant de le ressentir. Puis l'apprenant en annonce un autre, idem, puis un autre, etc.

L'ensemble des exercices de réchauffement et de dynamisation constituent un atout nécessaire permettant de passer à l'action théâtrale.

Quatrième séance : Pour la dernière étape de cet atelier, les apprenants doivent présenter leur production au reste de la classe, il fallait donc sélectionner trois groupes de théâtre composés de 5 apprenants, chaque groupe choisi l'un des textes dramatiques proposés. À la fin, ils se rassemblent pour des répétitions.

Les apprenants mettent en voix leur texte et font un effort pour pouvoir s'exprimer dans une langue et une culture qui n'est pas la leur.

Nous observons les présentations scéniques de chaque groupe et notons leur comportement observable.

3-2- Discussion et effets observés : Afin de mieux comprendre le déroulement de l'activité théâtrale, et pouvoir par la suite dégager les apports interculturels, nous proposons une grille

Amira Boumokrane- Mohamed Mekhnache

de dépouillement explicitant les indices interculturels dégagés dans les deux textes dramatiques:

Texte	Auteur	Titre/ genre littéraire	Éléments interculturels
01	La Fontaine	Le laboureur et ses enfants/ Fable	Les paysans et le travail de la terre est une culture qui a marqué l'histoire de la France et ce qu'il n'est pas connu par tous les citoyens, «que le travail est un trésor», «creusez, fouillez, bêchez»
02	La Fontaine	Le rat des villes et le rat des champs/ Fable	La vie en ville n'est pas un signe de civilisation, l'interculturel est représenté à travers l'amitié entre les deux rats «c'est assez, dit le rustique; demain vous viendrez chez moi;» Malgré la différence de lieu d'où viennent les deux rats, cela ne les a pas empêché d'être des amis.

Commentaire

Les deux textes dramatiques sont des passages appartenant aux fables de la fontaine (douze livres), ils ont des caractères «satirique, pastorale, politique, et tous les rythmes», ce genre de texte permet aux apprenants de découvrir l'histoire et le mode de vie en France, pendant la période du XII^{ème} siècle.

3-3- Apports interculturels : Parler une langue étrangère (FLE) nécessite impérativement d'entrer en contact avec la culture de la langue en question, car on ne peut dissocier la langue de sa culture, notamment quand le contact s'effectue dans le cadre de la pratique théâtrale, là où la communication est basée essentiellement sur l'échange et l'interaction orale de la part des sujets non-natifs, parlant une langue étrangère. Les difficultés observées étaient dans un premier temps au niveau de la communication orale. En effet, ce n'est pas évident de dialoguer en langue étrangère ou d'interpréter

Quand le théâtre devient lieu de rencontres interculturelles...=====

un texte dramatique en fonction des représentations culturelles du pays cible, il fallait avoir une connaissance assez considérable dans le domaine culturel et donc acquérir une compétence culturelle et interculturelle permettant de présenter le texte d'une façon plus adéquate.

Au cours de leur mise en scène, les apprenants étaient confrontés au phénomène d'interculturalité, dans la mesure où les normes de leur communication ne correspondent pas à celles des pays occidentaux francophones mais à celle de leur pays natal. Donnant l'exemple de l'emploi des pronoms 'tu' et 'vous'. L'autre différence identifiée se situe au niveau des registres de langue à employer et de l'intonation appropriée à chaque discours, cela a été influencé par la confusion d'usage de la langue maternelle et la langue cible remarquée lors de la lecture des scénarios.

Passant à la mise en scène, plusieurs difficultés d'ordre extralinguistique ont surgi, il s'agit de la communication para verbale relative aux traits caractéristiques de la langue française, le manque du contact visuel était très apparent chez les apprenants, on l'a constaté clairement quand les deux sexes interagissent. En outre, l'utilisation du langage gestuel de la part de certains apprenants ne convenait pas à la nature du discours, cela s'explique par le fait que, les apprenants ignorent encore les conventions qui régissent les comportements, ces dernières font partie de la compétence culturelle propre à la langue cible. L'enseignant avait trouvé des difficultés énormes pour expliquer l'usage de la langue dépendamment de sa culture.

Cependant, après plusieurs explications et entraînements, les apprenants ont réussi à produire une performance appropriée, ils ont également pu assimiler l'emploi de chaque expression, geste et

intonation, puis les adapter en fonction des représentations culturelles françaises. Cette réussite est due, en grande partie, à l'apprentissage par essai/erreur. En effet, l'expression théâtrale donne un autre sens à l'apprentissage de la langue ; elle favorise un apprentissage plus investi, moins frustrant, laissant une place à l'essai pratique, qui dédramatise l'erreur et encourage le partage (Clerc, 2007, p. 320).

De plus, l'intervention de l'enseignant était déterminante, dans la mesure où sa démarche et ses orientations ont pu guider les apprenants vers le bon usage de la langue et de sa culture. En réalité, le recours aux ressources riches, vraies et authentiques tels que les TICE et les web avait favorisé l'accès au répertoire culturel français. De ce fait, les présentations audio-visuelles offrent une meilleure vision de la pratique culturelle étrangère. Elles sont également des facteurs stimulateurs qui peuvent déclencher la curiosité auprès des apprenants.

Conclusion

En guise de conclusion, nous avons réalisé que la diversité linguistique et culturelle constituait un atout indispensable à l'enseignement du théâtre en classe de FLE. En effet, l'exploitation des textes dramatiques étrangers et leur adaptation favorise l'intercompréhension culturelle et crée une interaction favorable à l'apprentissage d'une nouvelle langue.

Étant donné que la langue et la culture sont deux entités indissociables, l'enseignement de la langue étrangère ne peut se concrétiser qu'à travers une mise au point au sujet de la pratique culturelle associée à cette langue. Pour cela, il faudrait mettre en place une approche plus convenable à cette réalité.

Dans le cadre d'un atelier de théâtre en langue française, l'expression théâtrale occupe une place à part entière. À travers cet

Quand le théâtre devient lieu de rencontres interculturelles...=====

art, on enseigne des règles, des techniques et des moyens pour trouver la voix de l'expression culturelle et des stratégies pour les mettre en œuvre.

Durant notre expérimentation, nous avons pu décrire l'ensemble des pratiques interculturelles effectuées par les apprenants pendant les séances de mise en scène, ces séances suivent un enchaînement chronologique et cohérent, s'inscrivant dans le cadre de la perspective actionnelle. Le fait de présenter une telle activité en classe, l'apprenant se transforme en "acteur", et prend conscience de l'importance de la part culturelle lors du dialogue interculturel. Au cours des échanges il commence à comprendre les règles du dialogue interculturel, ainsi il compare entre sa culture et celle du pays étranger, cette démarche comparative lui permet d'acquérir une attitude de compréhension, d'acceptation et de valorisation, dans cette perspective :

« La culture n'[est] plus un simple objet d'apprentissage, mais un ensemble de savoirs et de pratiques proposés à partir d'une démarche dite interculturelle qui, à travers la comparaison, tout en faisant prendre conscience des caractéristiques de la culture française et francophone, permettait de réfléchir sur sa culture d'origine » (Bertocchini, Costanzo, 2008, p. 256).

Notre étude a été réalisée sur 15 apprenants de 2^{ème} année moyenne, ce qui représente un échantillon assez restreint et une tranche d'âge assez étroite. Aussi pour les prochaines recherches, il serait intéressant d'élargir l'échantillon ou de cibler un public adulte, l'objectif étant de déceler d'éventuelles variables d'influences d'une telle activité sur le processus d'acquisition de la compétence interculturelle.

Bibliographie :

- Bertocchini, P. Costanzo, E. (2008). *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*. Clamecy : CLE international.
- Béland, M. (2006). *Littérature orale de langue française*. Consulté à l'adresse <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/litterature-orale-de-langue-francaise>
- Bullot, F. (2007). *Lire et représenter des scènes de théâtre contemporain des trente dernières années dans l'enseignement universitaire américain*. Dans Collès, L.
- Clerc, S. (2007). « *La représentation des langues et de la France chez les élèves nouvellement arrivés en France* », dans *Éducation, École, Didactique, tome III des actes du colloque international Stéréotypages, stéréotypes : fonctionne-ments ordinaires et mises en scène. Perspectives interdisciplinaires*. Paris : L'Harmattan.
- Conseil de l'Europe, (2002). *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues*. Strasbourg : éd., Conseil de l'Europe.
- Coste, D., & Galisson, R. (2003). *Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International.
- Kollárová, E. 2000. *Kulturologický rozmer cudzojazyčného vzdelávania a učebnica ruského jazyka "Vstreči s rossijej"*. Autoreferát dizertačnej práce. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied Univerzita Mateja Bela.
- Larthomas, P. (1980). *Le langage dramatique*. Paris: Presses universitaires de France.
- Mégrier, D. (2016). *80 exercices d'entraînement au théâtre; adultes et seniors*. Paris : RETZ.
- Orecchioni, C. (1996). *La conversation*. Paris: Le Seuil.
- Pavis, P. (1996). *Dictionnaire du théâtre*. Paris: Dunod.
- Pierra, G. (2001). *Une esthétique théâtrale en langue étrangère*, Paris : L'Harmattan.
- Pruner, M. (2003). *L'analyse du texte de théâtre*. Paris: Nathan.
- Ubersfeld, A. (1996). *Lire le théâtre II. L'école du spectateur*, Paris, Belin : coll. « Lettres Sup », Marie-Christine Bellosta, (dir).